

REVIEWS

ЛЕКСИКОГРАФИЯ. ЯЗЫК. РЕЧЬ. СБОРНИК СТАТЕЙ ПАМЯТИ АННЫ ЛИПОВСКОЙ. – София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2013. – 448 с.



В апреле 2013 г. издательством Софийского университета им. Св. Климента Охридского был опубликован сборник научных статей «Лексикография. Язык. Речь», посвященный памяти безвременно ушедшей из жизни Анны Липовской – талантливого болгарского русиста, лексикографа, доцента кафедры русского языка Софийского университета. Составители сборника – акад. Ю.Д.Апресян, проф. И.В.Червенкова, проф. И.В.Космарская, д-р Н.Делева и д-р А.Тошева. Книга объемом в 448 страниц содержит разделы «Лексикография», «Русский язык», «Межъязыковые параллели», «Речевая действительность» и

объединяет работы коллег и друзей Анны Липовской.

Раздел «Лексикография» открывает статья Ю.Д.Апресяна «О проекте активного словаря русского языка», которая посвящена проблемам разработки нового типа активного словаря, учитывающего последние достижения лингвистической науки и построенного на современной технологической базе. Теоретические и практические проблемы создания современных одноязычных и двуязычных словарей разных типов рассмотрены в работах Р.Беленчиковой и В.Беленчикова «О проекте академического русско-немецкого словаря», Н.Делевой «О двуязычном учебном электронном словаре», В.В.Дубичинского «Методический заряд учебной лексикографии», В.А.Козырева и В.Черняк «Ортологические словари в лексикографической парадигме начала XXI в.», В.М.Мокиенко и Х.Вальтера «О двуязычной фразеологии диахронического типа (Принципы составления немецко-русского историко-этимологического словаря)», Г.Н.Скляревской «Антропоцентрическая лексикография: идеи и практика», А.Тошевой «О лексикографических и лингвистических возможностях исторического модуля будущего сотово-сетевого словаря».

Проблемы лексикографического представления грамматических и словообразовательных классов слов разрабатываются в статьях Е.Я.Титаренко «Лексикографическое описание русской глагольной лексики» и

В.Радевой «Мотивационните връзки на производната дума и нейното лексикографско представяне».

Вопросы лексической семантики, изменения в этой сфере, причины появления и механизмы образования семантических неологизмов, описываемых современными словарями, обсуждаются в работах Б.Георгиева «Синоними ли са “чест” и “достойнство”?» и М.Е.Зозиковой «Семантические изменения, обусловленные словообразовательными процессами, и их отражение в русских и болгарских словарях новейшего времени».

В первый раздел сборника включены также две рецензии – рецензия С.Павловой на изданный в 2008 г. московским издательством «АСТ; Астрель» «Русско-болгарский словарь», одним из авторов которого была Анна Липовска (авторский коллектив: И.В.Червенкова, С.И.Влахов, Н.П.Делева, А.Х.Липовска), и рецензия О.М.Карповой «Новое слово в болгарской лексикографии» на монографию Анны Липовской «Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития» (издательство Софийского университета им. Св. Климента Охридского, 2009).

В разделе «Русский язык», помимо программной статьи Ю.Н.Карулова «Горячие точки развития русистики: русский язык, русский мир и российский менталитет», представлены работы, относящиеся к разным областям современной лингвистики и смежных с ней дисциплин. Это исследования Л.Л.Иомдина «Об одной микросинтаксической конструкции русского языка с повторяющимися элементами», И.В.Космарской «Прецедентный феномен и фоновое знание», И.К.Сазоновой «Семантический фактор в формировании вторичного лексического значения слова», Р.А.Спасовой «Символика цвета как эстетическая доминанта в системе художественного текста», Й.Тэрады «О названиях рек во Владимирской области», Н.В.Уфимцевой «Russian Psycholinguistics and the Problems of Intercultural Communication».

Актуальные проблемы преподавания русского языка в нерусской аудитории, вопросы, связанные с совершенствованием системы тестирования по русскому языку как иностранному, рассматриваются в статьях Н.П.Андрюшиной «Лексические минимумы по русскому языку как иностранному: принципы формирования», М.Я.Гловинской «Должны ли активные процессы в грамматике современного русского языка учитываться в преподавании РКИ?», А.П.Жоровой «О коммуникативно значимых лексических ошибках в речи иностранцев, изучающих русский язык», В.Ф.Занглигера «Учет родного языка как один из критериев отбора русских пословиц для болгарских студентов-русистов», О.А.Усковой и М.Н.Маковой «Русский язык в болгарской аудитории: цели, содержание обучения, контроль».

Раздел «Межъязыковые параллели» объединяет сопоставительные исследования в области семантики, грамматики, функциональной лингвистики, лингвокультурологии. Этот раздел представлен работами И.В.Червенковой «Русско-болгарские лексические аналоги (Некоторые наблюдения на базе словарных данных)»; П.Асеновой и У.Дуковой «Глаголы движения – глаголы перехода в балканских языках (‘вставать’, ‘достать’)»; В.Н.Гливинской «Препозиционно-префиксальная морфема ОТ в болгар-

ском языке в сопоставлении с русским (Опыт количественного анализа)»; А.А.Градинаровой «Фраземы-тематизаторы в болгарском языке на фоне русских функциональных соответствий»; И.Держанского «Мечка и медведь, болгарский и русский стереотипы»; Т.Дунковой и Б.Васич «(Не)Могућ(и) превод (На материјалу бугарског и српског језика)»; Н.Ковачевой «Сопоставительное описание грамматики на основе лексической пары слов (Типология формальных соответствий русских и болгарских глаголов)»; М.Младеновой «Семантическое поле посессивности в болгарском, русском и чешском языках». Статья Т.Славовой «Славянският превод на Посланието на патриарх Фотий до княз Борис (Лексика и словообразуване)» посвящена проблемам изучения языка памятников славянской письменности.

Часть вошедших в сборник статей представляет области корпусной лингвистики, методики преподавания болгарского языка в русской аудитории. Это работы П.Осеновой «A Corpus-Based Approach to Free Relatives with “който” in Bulgarian», И.В.Платоновой «О программе учебного курса “Теория обучения болгарскому языку как иностранному” на факультете иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова», О.А.Ржанниковой и Е.В.Тимониной «О некоторых стилистических трудностях при переводе художественного текста (На материале переводов с болгарского языка на русский)».

В раздел «Речевая действительность» включены исследования Т.Алексиевой и С.Петковой «Особенности функционирования и просодического оформления маркеров хезитации в спонтанной речи»; Е.Вучевой «О парадигме эксплицитность/ имплицитность в речи», Ц.Йотова «Словесно-фонационните характеристики на разговора като източник на социокултурна диагностика» и Т.Стовой «Агрессия в речи и интонация».

Заключает сборник список научных публикаций Анны Липовской и перечень составленных ею программ учебных курсов – тех курсов, которые она читала студентам отделения русской филологии Софийского университета.

Из текста, представленного на нижней обложке сборника, читатель узнаёт о том, как много сделала Анна Липовска за свою так рано оборвавшуюся жизнь для болгарской двуязычной лексикографии, сопоставительной лексикологии, семантики и тестологии. Она была ученицей и последователем проф. И.В.Червенковой, акад. Ю.Н.Караулова, акад. Ю.Д.Апресяна, известного болгарского лексикографа С.И.Влахова. Беззаветно преданный своей профессии преподаватель, уважаемый и любимый студентами, она внесла неоценимый вклад в развитие кафедры русского языка Софийского университета.

В оформлении обложки сборника использована картина, подаренная Анне Липовской известным болгарским художником Светлином Неновым. «Я нарисовал картину для нее по случаю ее 50-го дня рождения – свет, цветы, весеннее настроение, жизнь, потому что для меня Ани была такой» (Светлин Ненов).

Алла Градинарова